

# Culture et Coopération internationale

© Nadim Kamel - *Dihzahyners*

**ENJEUX ET PRATIQUES**  
**des outils pour agir...**



**Guide pratique de la coopération internationale  
en Nord - Pas de Calais**

*Réalisé à l'occasion du colloque régional 2013,  
organisé par Lianes coopération et la Ville de Tourcoing.*



**Tourcoing**  
La Créative



## Avertissement

Ce guide ne saurait être exhaustif ; nous prions les acteurs qui n'y sont pas répertoriés de nous en excuser. Toutefois, il est une initiative qui, nous l'espérons, contribuera à nourrir la dynamique de réseau.

Document réalisé par Lianes coopération

Disponible en ligne sur [www.lianESCOOPERATION.org](http://www.lianESCOOPERATION.org) (rubrique "**Ressources/Documentation**")

# Sommaire

**I. Introduction.....P.4**

**II. 15 fiches d'expérience**

Nicart'Agua, résidences artistiques .....P.6

Projet 11-15, théâtre euro-métropolitain .....P.8

IC Music, coopération transfrontalière des professionnels de la musique .....P.9

Lille-Ndar Création (Mode) & Guet Nar (Danse) .....P.11

Festival Lafi Bala .....P.12

Volontariats sur les projets culturels .....P.14

Roots&Routes, réseau international de promotion des jeunes talents .....P.16

Coopération culturelle entre le territoire dunkerquois et Annaba .....P.17

Oujda By Lil[le], coopération entre deux territoires .....P.19

TransMusSites, politique transfrontalière de valorisation .....P.21

Conférence « Les mouvements arabes de révoltes deux ans après » .....P.23

Kulturatrium, résidences d'artistes européens .....P.24

Take Off, projet européen d'insertion, de mobilité et d'action culturelle .....P.25

Vis-à-vis, développement de l'identité culturelle transfrontalière .....P.27

Echanges interculturels professionnels France-Maroc .....P.29

**III. Ressources et conseils.....P.31**

# Introduction

## Antoine BAILLOEUL – Président de Lianes coopération

La place de la Culture dans l'action internationale a bien évolué. Si les projets culturels internationaux participent toujours à plus de promotion de la diversité culturelle, la coopération internationale recoupe aujourd'hui de nouveaux enjeux tels que les liens avec le territoire et ses habitants. Tandis que le partenariat prend un sens nouveau, la culture et les relations internationales affirment leur transversalité.

Participer à une coopération culturelle internationale, c'est participer à la **promotion de la diversité culturelle** à travers le monde, en **favoriser l'échange interculturel** entre les différents partenaires et **contribuer à nouer un dialogue** entre les populations.

La coopération culturelle internationale peut être un vecteur de sauvegarde des cultures et des traditions du monde. Fondée sur la reconnaissance de l'altérité, elle participe à la **conservation du patrimoine**. La Convention de l'UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, qui engage les États depuis 2005, va dans ce sens.

Dans le même temps, l'action internationale est aussi un **vecteur de promotion de la création et de la culture contemporaine** (culture immatérielle...)

La promotion de la diversité culturelle passe aussi par l'accès à la culture de tous les publics, et pour tous les publics.

Les bonnes intentions des acteurs européens à l'international ont pu conduire à des réflexes paternalistes, en pensant mieux savoir que la population locale ce dont elle avait besoin. Aujourd'hui, la coopération prend un sens bien différent et la notion d'échange a pris le dessus. Un partenariat équilibré constitue la base indispensable d'un projet efficace et pérenne. Il y a une demande des acteurs du Sud à être accompagnés. L'objectif raisonnable d'une telle coopération est que les ressources locales suffisent à terme à assurer l'autonomie des acteurs locaux. Parallèlement, la culture est un bon **vecteur de réciprocité** : les partenaires étrangers apportent des éléments de réponse à des problématiques « bien d'ici », grâce à leur expérience ou au système d'organisation de leur société.

L'instauration de projets pérennes nécessite la libre circulation des acteurs impliqués. Or, les acteurs du Nord ont plus de facilités administratives à se déplacer au Sud que l'inverse. Les acteurs du Sud, et notamment les artistes, se heurtent très souvent à des problèmes de visas. Or, pour qu'une vraie rencontre ait lieu, la **circulation des artistes** du Sud est nécessaire à la pérennité des projets. Le but est que tous les acteurs puissent circuler afin de faire vivre le projet « ici » et « là-bas ».

Les rencontres qui s'opèrent dans le cadre de ces projets tendent à répondre à des problématiques communes. Dans la coopération entre les territoires, la démarche est de partir des préoccupations locales, celles des habitants, et décliner un programme d'actions afin de répondre à des enjeux communs, ou tout du moins tenter ensemble d'y répondre.

La politique culturelle peut redonner une **vraie confiance aux territoires et aux habitants**, qui s'impliquent dans les projets. Partir des spécificités du territoire permet de mieux se connaître, connaître ses atouts, ses richesses, sa diversité, sans s'enfermer dans le « localisme ». Les échanges avec l'extérieur permettent de voir autrement son territoire et de se le réapproprier, de revaloriser une partie du territoire, une spécificité, un sentiment collectif...

Le Nord-Pas-de-Calais est justement une région dont l'ouverture à l'international s'appuie sur ses propres atouts. D'une part, sa situation géographique facilite les échanges avec les pays voisins. D'autre part, la région est une terre d'immigration qui fait que la mixité culturelle y est imprégnée : les Polonais sont installés depuis plusieurs générations, plus récemment c'est l'immigration maghrébine qui tisse des liens avec la Méditerranée.

Il est entendu aujourd'hui que les projets culturels à dimension internationale **contribuent au développement des territoires ici et là-bas**.

La thématique culturelle a l'avantage de sa transversalité. Elle provoque la rencontre entre des acteurs de pays différents, issus de contextes et de réalités différents. Si les projets strictement européens se renouvellent dans le champ culturel, un mouvement simultané nous entraîne à dépasser les frontières, car l'Europe en « un monde clos » ne suffit pas.

La culture est également un bon moyen de lutter contre les représentations, entre « ici » et « là-bas » mais aussi « ici ». Les projets culturels internationaux font travailler ensemble des collectivités, des associations, des compagnies artistiques, qui ont eux-mêmes des cultures professionnelles différentes et complémentaires. Toutes ces initiatives questionnent aussi légitimement la place et la reconnaissance de l'artiste, puisqu'en fonction des pays les acteurs culturels ne jouissent pas du même statut.

On observe que les relations internationales se concrétisent ou s'initient souvent par des projets qui revêtent une thématique culturelle. La culture est un champ éminemment international. Cette complémentarité permet d'intégrer la culture et les relations internationales dans les autres politiques. Il s'agit de **désenclaver la culture**, de la relier aux secteurs économique, social, environnemental (la culture est le « quatrième pilier » du développement durable), etc. pour que tout cela crée une émulation et soit facteur de transformation du territoire.

Pour une collectivité territoriale, **la culture participe du rayonnement du territoire et de son attractivité**. Ses projets de coopération décentralisée valorisent son patrimoine, l'aménagement de son territoire, sa restructuration urbaine, sa jeunesse... En des temps d'incertitudes économiques, la culture apporte des repères à l'échelle des territoires, et loin de se refermer sur eux-mêmes, ceux-ci comprennent l'intérêt de s'ouvrir à l'international pour soutenir leur développement et leur rayonnement.

# NICART'AGUA

Attacafa



## Attacafa, Scène Universelle Nomade

**D**epuis 1985, l'association Attacafa, basée à Lille, diffuse les Cultures du Monde par une programmation artistique contemporaine préservant le patrimoine et les musiques traditionnelles. Bouchaïd Miftah, directeur de l'association, est un ambassadeur convaincu de la richesse de la diversité culturelle des peuples du monde. En est un bon exemple le projet Nicart'Agua, mené en 2013, qui est la rencontre de deux projets initiés par Attacafa : La Louche d'Or et Rysha Coda.

### Attacafa, initiatrice du réseau S.O.U.P.E.

**E**n 2001, Attacafa crée la Louche d'Or, un festival de rue où le partage de la soupe, seul plat commun à tous les continents, est un prétexte à la rencontre interculturelle, à la mobilité des artistes et à la découverte d'une programmation artistique d'excellence. Le festival, entièrement gratuit, s'est diffusé en Europe puis rapidement à l'international. Le réseau S.O.U.P.E. (Symbole d'Ouverture et d'Union des Peuples Européens), créé en 2009, est animé par les habitants, artistes, bénévoles, journalistes, acteurs associatifs et sociaux des pays partenaires, chaque festival étant entièrement autonome.



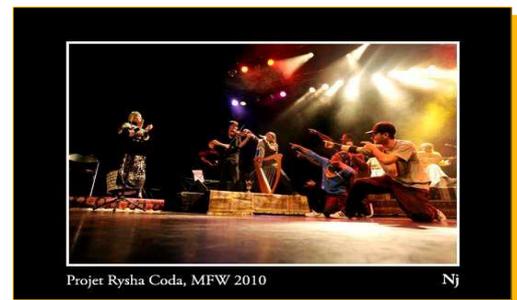
Dès 2004, l'association barcelonaise 9Barris Acull a exporté le concept dans la ville d'Esteli, au Nicaragua. Le festival est devenu un véritable outil d'émancipation culturelle et un moteur en matière de micro-économie pour le quartier Boris Vega. Les lauréats bruxellois de la Louche d'Or 2010 ont remis leur titre en jeu au Festival de Sopes d'Esteli en 2011.

*Le réseau S.O.U.P.E., créé en 2009,  
est soutenu par la Ville de Lille,  
Lille Métropole Communauté urbaine et l'Union  
européenne à travers le programme EACEA de  
la Commission européenne.*

Ce déplacement a été l'occasion pour Attacafa d'écouter les besoins et les envies de leurs partenaires : face à Cuba et à Miami, Esteli est immergée dans la culture hip-hop ; les usagers du Centre culturel souhaitent pouvoir organiser des master-class avec l'aide de professionnels.

### Rysha Coda, plume voyageuse de Lille à Sanaa

**O**r, Attacafa venait de clore un volet du projet Rysha Coda au Yémen. Né en 2009 d'un partenariat entre le compositeur DJ lillois Malik Berki et le compositeur oudiste Abdelatif Yacoub, Rysha Coda est un projet qui vise à faire se rencontrer, à travers la pratique musicale et de danse, des artistes issus d'univers culturels *a priori* très différents.



En 2010, Rysha Coda a réuni des artistes français, belges, palestiniens et yéménites pour une résidence d'un mois au Centre culturel de Sanaa, au Yémen. En parallèle, des ateliers de danse hip-hop, d'écriture et de mixage ont permis à une quinzaine d'adolescents de participer au spectacle présenté à l'occasion du quarantième anniversaire de l'amitié franco-yéménite. La résidence-retour s'est déroulée à Lille pendant un mois à la Maison Folie de Wazemmes, à l'Opéra et au Tri Postal.

*Le projet Ryscha Coda a été soutenu en 2012 par l'Institut français du Koweït pour l'animation d'ateliers et de master-class dans le cadre de l'événement « Aswat » réunissant plus de trente artistes, professionnels et amateurs, issus de cinq pays différents.*

## **Nicart'Agua, un projet qui coule de source**

**F**orte de son expérience et de son réseau, Attacafa a mis en relation ses différents partenaires pour élaborer une rencontre entre musiciens professionnels et danseurs amateurs à travers une série de résidences artistiques à Esteli, notamment autour du hip-hop. Cette nouvelle phase de création artistique permet à la fois d'approfondir les actions du réseau S.O.U.P.E. en matière culturelle et sociale et d'ouvrir le projet Rysha Coda vers un nouveau continent.

Ce projet commence au mois de décembre 2013, avec le départ de l'équipe de Rysha Coda à Esteli, et aboutira lors de la dixième édition du Festival de Soupes d'Esteli, le 12 janvier prochain. Attacafa accueillera le 1<sup>er</sup> mai 2014 les habitants d'Esteli pour la quatorzième édition du Festival de la Soupe, dans le quartier de Wazemmes à Lille.

### **Pour aller plus loin...**

**Contact : Emmanuelle NIQUET CHATELET**

**Coordonnées : Attacafa**

24 rue de la Barre - 59000 Lille

03.20.31.55.31 - [attacafa.sun@laposte.net](mailto:attacafa.sun@laposte.net)

[www.attacafa.com](http://www.attacafa.com)

*Le projet Nicart'Agua est soutenu par l'Institut français.*



# Projet 11-15

## La Virgule



### L'adolescence racontée par les élèves d'établissements de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai

**A**u cœur d'une métropole dont la dimension transfrontalière et européenne ne cesse de s'affirmer, la Compagnie Jean-Marc Chotteau (Tourcoing) et le Centre Culturel Mouscronnois (Mouscron), ont décidé, dès 1998, d'unir leurs compétences et leurs moyens pour créer un Centre Transfrontalier de Création Théâtrale : **La Virgule**. Il s'agit d'une structure binationale qui exerce ses actions culturelles de chaque côté de la frontière. Elle a été rejointe en 2004 par le Centre Culturel de Comines-Warneton et en 2012 par l'entité d'Estaimpuis (Belgique). Elle est opérateur unique pour le programme Interreg IV France-Wallonie-Vlaanderen.

Chaque année, La Virgule programme au moins deux compagnies belges et trois compagnies du Nord-Pas-de-Calais, dans trois lieux qui lui sont dévolus :

- le Salon de Théâtre à Tourcoing
- le Centre Marius Staquet à Mouscron, comprenant le théâtre Raymond Devos, la salle de conférence André Demeyère et l'espace Jacques Brel
- le Théâtre Municipal de Tourcoing.

Par sa politique de programmation et ses propres créations, La Virgule assume la mission d'un théâtre populaire et artistiquement exigeant; son dynamisme est transfrontalier, intercommunal et interrégional, exemplairement européen.

Parce que la conscience d'une identité transfrontalière commune s'acquiert dès le plus jeune âge, La Virgule a mis en place une action avec des établissements scolaires des territoires concernés, pour la création d'une forme théâtrale sur le thème de l'adolescence. Le projet « 11-15 » a été mené dans huit établissements de l'Eurométropole : le collège Lucie Aubrac, le collège Mendès-France (Tourcoing), l'Institut du Sacré-Cœur, le collège technique Saint-Henri, l'Athénée Royal Thomas Edison (Mouscron), l'école communale d'Evregnies, le collège Notre Dame de Lys de Comines et la Wijkschool 't Paradijs de Rekkem. Ces établissements, tous volontaires, se sont associés dans un souci de mixité multiple :

- ▲ géographique (Nord/Hainaut/Flandre Occidentale ; rural/urbain/périurbain)
- ▲ éducative (enseignement catholique libre/public/communautaire ; général/technique)
- ▲ sociale (La Virgule ayant souhaité la gratuité des interventions et des déplacements pour les établissements)



De cette mixité linguistique et sociale devaient émerger des points communs à ces jeunes de l'Eurométropole, pour leur faire prendre conscience de leur appartenance à un territoire commun. Ce travail a été mené en lien avec les professeurs et les intervenants (trois comédiens de la région et un comédien belge bilingue), en quatre étapes :

- la récolte de témoignages sur un thème emblématique de l'adolescence : l'amitié, les parents, le passage à l'âge adulte...
- l'écriture d'une saynète à partir de ces témoignages
- la mise en scène
- l'échange par le biais de mise en place de « jumelages » entre classes

Chaque jumelage a assuré le franchissement systématique d'une « frontière » (franco-belge, flamande/wallonne, enseignement général/technique, libre/public). Les classes ont ainsi joué leurs saynètes respectives dans leur langue originale. La représentation a été suivie d'un débat, mettant en exergue ce que les jeunes acteurs avaient en commun malgré les disparités géographiques, linguistiques et culturelles.

Le 16 mai 2013, les élèves ont présenté le fruit de leur travail (surtitré en néerlandais ou en français selon le cas) devant près de 650 personnes.

Le 21 mai 2013, une table ronde sur les « mots de l'adolescence eurométropolitaine » / « *de woorden van de adolescentie van Eurometropolis* », animée par Jean-Marc Chotteau, a réuni des officiels de l'Eurométropole, du Ministère de l'enseignement obligatoire et de la promotion sociale de la FWB, ainsi que des professionnels du théâtre, des lettres et de la pédopsychiatrie.

Dans le prolongement du projet, une forme professionnelle verra le jour en 2014 à partir des témoignages recueillis. En outre, La Virgule souhaiterait réitérer ce projet à une échelle européenne, peut-être à destination des 14-18 ans.

Le nouveau programme Interreg V est en cours d'élaboration pour la période 2014-2020. Les personnes intéressées pour coopérer dans le cadre du programme France Wallonie Vlaanderen sont invitées à consulter régulièrement le site du programme : [www.interreg-fwvl.eu](http://www.interreg-fwvl.eu)

### Pour aller plus loin...

Référent : Florence Avon,  
administratrice de La Virgule

Coordonnées : Le Salon de Théâtre  
03 20 27 13 63 - [contact@lavirgule.com](mailto:contact@lavirgule.com)  
Site web : [www.lavirgule.com](http://www.lavirgule.com)

# Le Grand Mix, coopération transfrontalière des professionnels de la musique

## La Passerelle



### Un nouveau réseau...

Le Grand Mix est le chef de file du projet IC Music. Le partenariat a commencé à se construire autour de quatre structures qui s'étaient rencontrées autour du projet « 4x4 », initié en 2008, le long de la frontière franco-belge : le Grand Mix à Tourcoing, les 4 Ecluses à Dunkerque (côté français), De Kreun à Courtrai et 4AD à Diksmuide (côté belge). En 2010, l'équipe a souhaité mener un nouveau projet de coopération musicale transfrontalière, en associant davantage de partenaires et en s'ouvrant vers l'outre-Manche. Le Grand Mix a d'abord invité la Cave aux Poètes de Roubaix et la Lune des Pirates d'Amiens à se joindre au projet. C'est lors de la Foire à la coopération, organisée par le programme Interreg « 2 mers » à Bournemouth le 23 septembre 2010, que l'équipe a rencontré son partenaire anglais, Superact, une structure artistique non lucrative, qui à son tour a amené la salle Phoenix dans le projet.

Dans le même temps, le Grand Mix est partenaire de SEA MEDIA, un autre projet européen qui lui a permis de rencontrer EPIC, un ancien studio audiovisuel de la BBC, qui a intégré le projet IC Music en tant que salle de concert.

Démarré en juillet 2011, le projet s'achèvera le 30 juin 2014.

L'objectif principal d'IC Music est de construire une coopération transfrontalière durable et pérenne entre les acteurs professionnels de la musique *live* provenant des trois pays représentés. Pour y parvenir, les neuf partenaires ont déterminé trois objectifs spécifiques :

- la circulation des artistes en voie de professionnalisation sur le territoire des « 2 mers »
- la compréhension mutuelle du fonctionnement des différentes structures,

par l'organisation de rencontres professionnelles d'artistes et de musiciens (TERMM)

- la sensibilisation à la culture des publics qui en sont éloignés.

### ...de musiques actuelles...

Les musiciens bénéficiaires de ce projet sont sélectionnés chaque année par les structures partenaires. Quatre groupes de musique participent par pays et par an. Les structures mènent indépendamment leur propre processus de sélection des artistes. Ainsi, les structures françaises sélectionnent chacune un groupe qu'elles accompagnent respectivement dans le cadre de leurs activités habituelles. En Belgique, les salles traitent davantage avec les managers qu'elles n'accompagnent les artistes.

Les groupes ainsi sélectionnés sont présentés notamment lors du festival *Great Escape* de Brighton, dont la dernière édition de mai 2013 a révélé les groupes de la « promotion 2013 » de IC Music : un groupe français, un groupe belge et deux groupes anglais. Le public a également pu les applaudir en octobre 2013 au festival *Sound & Vision* de Norwich.



## ...en Europe

Le projet 4x4 relevait déjà du programme FEDER, dans son volet le plus répandu dans la région : « France-Wallonie-Vlaanderen ». L'équipe du Grand Mix, forte d'une expérience d'une dizaine d'années dans les programmes européens, a sollicité à nouveau le programme INTERREG dans sa quatrième version, « 2 mers », qui couvre la zone côtière de la mer du Nord et de la Manche, en incluant l'Angleterre et les Pays-Bas.

Le projet IC Music dispose, sur trois ans, d'un budget de 4,8 millions d'euros, répartis entre les neuf partenaires, dont 50% financés par les fonds FEDER.

Le Grand Mix est soutenu dans son fonctionnement par la Ville de Tourcoing, le Département du Nord, la Région Nord-Pas-de-Calais et l'État (DRAC) et dispose également de subventions aux projets (pour des projets d'action culturelle, d'accompagnement d'artistes...). Les ressources propres du Grand Mix (billetterie, bar, partenariats privés...) représentent environ 40% d'un budget qui s'élève à 1,2 millions d'euros par an.

### Pour aller plus loin...

**Référent : Maeva Justice,**  
chargée de projets européens

**Coordonnées :**  
Association la passerelle  
Le Grand Mix  
03 20 70 04 59 - info@icmusic.eu  
www.icmusic.eu

Interreg V est en cours d'élaboration pour la période 2014-2020. Les objectifs et priorités de la nouvelle programmation sont en train d'être négociés. Les personnes intéressées pour coopérer dans le cadre du programme 2 mers sont invitées à consulter régulièrement le site du programme, et en particulier : <http://www.interreg4a-2mers.eu/2014-2020/fr>.



# Lille-Ndar Création & Guet Nar

## Ch'ti Teranga



**C**h'ti Teranga est une association loi 1901 créée à Lille en 1999. Présente en France et au Sénégal, elle est spécialisée dans les cultures d'Afrique de l'Ouest. Elle s'est professionnalisée à partir de 2008 et compte aujourd'hui 5 salariés. Association culturelle et artistique, elle développe des projets de coopération avec le Sénégal (Saint-Louis) sur des axes citoyen et culturel.

Ch'ti Teranga c'est : une école de danse sabar à Lille, des événements et spectacles produits en région Nord-Pas-de-Calais, un accompagnement d'artistes et de projets artistiques en France et au Sénégal, un réseau de plus de 10 structures ou artistes indépendants, des ateliers éducatifs et artistiques, des projets de coopération et de solidarité internationale. L'association est en train de monter un réseau d'acteurs internationaux : URBAN THIOSSANE.

Depuis 2012, Ch'ti Teranga met en place un réseau franco-sénégalais multi-acteurs (non institutionnel) pour faciliter les échanges de savoir-faire, la professionnalisation par la formation et la mobilité des acteurs. À moyen terme, le double objectif de ce réseau est de valoriser les compétences des structures et des artistes, en renforçant les filières professionnelles du spectacle vivant entre les deux pays et d'organiser des événements. Ce réseau prend forme autour d'une quinzaine de structures et de personnes, dans le Nord-Pas-de-Calais et à Saint-Louis au Sénégal. L'association a la perspective d'élargir ce réseau à la France, à l'Europe et à d'autres pays africains. Pour le construire, l'association va chercher des financements européens à travers le programme Europe créative, ouvert en novembre 2013.

### Les projets : des individus, des groupes et des réseaux

#### Projet Lille-Ndar Création

L'association a présenté l'un de ses projets de création artistique entre la France et le Sénégal dans le cadre de Dunkerque 2013, capitale régionale de la culture : les stylistes Mahaut et Beuz ont présenté leur création lors d'un défilé le 22 novembre 2013.

Mahaut, qui fréquente les cours de danse de l'association, a toujours eu l'envie de créer en collaboration avec un artiste du Sénégal, où elle a eu l'occasion de vivre pendant une longue période. Guillaume Guglielmi, le coordinateur des projets internationaux de Ch'ti Teranga, l'a orientée vers Beuz, un styliste sénégalais dont il connaissait déjà le travail, en vue d'une éventuelle collaboration.

Mahaut est partie pour le Sénégal en 2011 lors d'un voyage personnel, puis en 2012, dans le cadre d'une bourse de mobilité individuelle

accordée par le Conseil Régional du Nord-Pas-de-Calais,

à travers le réseau LEAD. En 2013, la convention de l'Institut français avec Lille, LMCu et l'appel à projet du LEAD Network de la Région ont permis de financer le voyage de Mahaut au Sénégal et la venue de Beuz dans le Nord. En novembre, Beuz est venu à Lille pour finir la collection et organiser le défilé.



#### Le projet Guet Ndar et le Sacre du Printemps

En juin 2013, c'est un appel à projets de l'Institut Français et de la Ville de Lille qui a permis de financer la résidence de six danseurs français (« Art de scène ») à Saint-Louis en vue du festival de danse contemporaine « Duo Solo ».



L'association a travaillé durant 2 ans sur des ateliers de formation en danse hip-hop à Saint-Louis avec un collectif de danseurs de la région Nord-Pas-de-Calais. La Région (LEAD Network) lui a permis de mettre en place ces formations destinées aux débutants comme aux plus expérimentés (ateliers techniques et chorégraphiques).

L'envie de collaborer avec l'association Duo Solo Danse et la Cie de danse Diagn'Art l'a poussée à solliciter le soutien de la Région et de l'Institut Français pour une double collaboration : une résidence de cinq jours entre danseurs hip-hop du Nord, danseurs traditionnels (Sénégal, Guinée), et danseurs afro-contemporains (Sénégal, Guinée, Burkina).

Le dépôt du projet européen devrait permettre à Ch'ti Teranga de travailler avec d'autres pays : Belgique (Bruxelles), Pays-Bas (La Haie), Espagne (Canaries - Las Palmas) et peut-être la Pologne (Varsovie).

#### Pour aller plus loin...

Référent : Guillaume Guglielmi

Coordonnées : Ch'Ti Teranga

03.20.40.13.80 - 06.14.91.16.48

guillaume.chtiteranga@gmail.com -

asso.chti.teranga@gmail.com

www.chtiteranga.org

# Festival LAFI BALA

## Une immersion en pays burkinabè à Chambéry

Depuis maintenant 22 ans, l'action de coopération décentralisée entre les villes de Chambéry et de Ouahigouya (Burkina Faso) cherche à rapprocher les habitants des deux cités.

Mieux se connaître, mieux se comprendre et ensemble mener des actions de solidarité, tels sont les objectifs de la coopération entre les deux villes. Elle réunit de nombreux acteurs, ici comme là-bas, qui font naître et vivre actuellement une vingtaine de projets dans les secteurs de l'économie, du social, de l'eau et de l'assainissement et de la culture. Pour faire cohabiter la dimension politique de la coopération avec la mobilisation des citoyens, la Ville de Chambéry délègue à l'association Chambéry-Ouahigouya la gestion et la coordination de la coopération.

Depuis 1996, tous les deux ans, la Ville de Chambéry et l'association Chambéry Ouahigouya proposent aux Chambériens une « immersion » en pays burkinabè, à travers l'organisation du festival interculturel LAFI BALA, qui réunit plus de 15 000 personnes durant trois jours.

Le festival Lafi Bala propose concerts, conférences, arts de la rue, arts de la parole et reconstitution d'un marché burkinabè en plein cœur de Chambéry. Plus de 80 invités burkinabè (artistes, artisans, partenaires) et près de 150 bénévoles venus de tous horizons en assurent le succès. Tous les ingrédients sont réunis pour faciliter la rencontre entre les habitants des deux communes, petits et grands. Lafi Bala est une occasion ludique de découvrir les projets de la coopération entre les deux villes et de prendre le temps de s'interroger sur les inégalités Nord/Sud et la rencontre interculturelle.

Les objectifs poursuivis par l'organisation de cet événement sont :

- Apporter un autre regard sur les cultures du Burkina Faso
- Mobiliser les citoyens du bassin chambérien autour du projet de coopération
- Sensibiliser le jeune public à la différence culturelle
- Proposer au public une programmation pluridisciplinaire : cinéma, théâtre, danse, musique, littérature, arts plastiques...
- Accompagner des projets de création artistique et de rencontres interculturelles entre artistes de la région et du Burkina Faso
- Soutenir et faciliter la circulation et la diffusion des artistes du Burkina Faso



Chaque édition permet de définir des orientations pour établir la programmation du festival (musique humour, théâtre, arts de la rue et contes). Une vingtaine de spectacles gratuits sont ainsi proposés. La programmation se construit grâce aux différents réseaux auxquels le festival est connecté, ce qui permet de suivre et d'accompagner l'émergence d'artistes burkinabè. En effet, au-delà des artistes burkinabè confirmés, le festival sert de tremplin pour des jeunes groupes professionnels, en lien avec le programme de coopération culturelle mené à Ouahigouya.

La promotion de l'artisanat burkinabè a toujours été un fil rouge de ce festival. En proposant des stands de vente et de démonstration à une vingtaine d'artisans, le festival permet de faire découvrir et de valoriser des savoir-faire. Les artisans sont sélectionnés par une commission franco-burkinabè. Ils prennent eux-mêmes en charge leurs frais de transport.

Une vingtaine de causeries sont programmées durant le festival. Ces causeries, co-animées par des Burkinabè et des Chambériens, accueillent un public d'une quarantaine de personnes sur des sujets variés liés à la coopération. C'est un moment privilégié de témoignages et de rencontres avec les partenaires burkinabè. Une conférence grand public, animée et organisée par des professionnels, est également proposée.

Les espaces thématiques mettent en avant des projets de coopération sur les thèmes de l'eau et de l'assainissement, de la santé, de la culture... Dans ces espaces, les premiers concernés par les projets échangent avec le public et témoignent de leurs réalités. Construits de manière ludique, ces espaces constituent un lieu de sensibilisation du public chambérien aux enjeux du développement.

Des animations (contes, danses, batik...) sont menées par des artistes professionnels burkinabè tout au long de l'année dans des écoles du bassin chambérien, favorisant ainsi la rencontre autour de la pratique artistique.

Un projet à destination des écoles est mis en place en trois temps :

- Mise à disposition d'outils pédagogiques
- Intervention d'un artiste professionnel dans l'école
- Accueil des classes sur le festival



### Accueil de plasticiens :

En partenariat avec la Cité des Arts de la ville de Chambéry, des artistes plasticiens sont accueillis pendant 3 semaines en amont du festival pour participer à des stages de formation, sensibiliser des élèves chambériens et exposer leur travail.

### Accueil de groupes de musique :

En partenariat avec la Maison de la Jeunesse et de la Culture de Chambéry, un groupe de musique issu de Ouahigouya est accueilli en résidence pendant 2 semaines pour travailler sur une création mixte avec un groupe de Chambéry. Le fruit de leur travail est proposé au public chambérien pendant le festival. En partenariat avec la Région Rhône-Alpes, une tournée sur la région Rhône-Alpes et au Burkina Faso est organisée à l'issue du festival.

Le partenariat développé avec la revue *Altermondes* permet de réaliser un journal qui retrace quotidiennement les temps forts du festival. Les articles sont réalisés par les étudiants du Master humanitaire de l'université de Chambéry ainsi que par un journaliste de presse du Burkina invité pour l'occasion. Un partenariat entre France Bleu et La Voix du Paysan (radio de Ouahigouya) permet également une retransmission du festival à Ouahigouya.

<b>Budget du festival (hors valorisation)</b>	160 000 €
<b>Partenaires institutionnels et financement public</b>	Ministères des Affaires Étrangères, Ville de Chambéry, Région Rhône Alpes, Conseil Général de Savoie, Organisation internationale pour la francophonie, Agence de l'eau Rhône Méditerranée Corse
<b>Financement privé</b>	Entreprises locales, Recettes d'activités, Association Chambéry Ouahigouya, SACEM
<b>Partenariat technique</b>	Services techniques de la ville de Chambéry, Cité des arts de la ville de Chambéry, Collectifs des Maisons de l'enfance, écoles du bassin chambérien, MJC, Médiathèques de Chambéry, Altermondes, Agence Française de Développement, Service technique des eaux de Chambéry métropole, etc.

### Pour aller plus loin...

Référent : Davina Derain  
Coopération Chambéry Ouahigouya

Coordonnées : Hôtel de ville  
chambery.ouahigouya@mairie-chambery.fr  
www.lafibala.com

# Volontariats sur les projets culturels

France volontaires

## L'engagement au bénéfice de la culture

### Renforcement des capacités innovant entre Maroc et Mauritanie

La plateforme nationale France Volontaires promeut et accompagne tous les engagements de solidarité internationale. Au-delà de sa mission d'information et d'orientation des publics, elle appuie les associations dans leurs projets de solidarité internationale et les collectivités dans leurs politiques « jeunesse » et « solidarité internationale ».

Si tous les engagements contribuent au dialogue culturel, la culture est, pour certains, la thématique principale de l'action. Chantiers internationaux de bénévoles rénovant le patrimoine local, rencontres et échanges autour des arts de rue, ou missions longues au sein de structures culturelles : tous ces engagements font vivre la culture d'ici et d'ailleurs. Ils sont le terreau d'actions innovantes, en rupture avec les relations classiques d'aide Nord-Sud.

#### Expérience d'un artiste rappeur

La mission de Mhammed est le fruit d'un partenariat entre France Volontaires, Zaza Production, le Programme Concerté Maroc et la Communauté Urbaine de Nouakchott. Son objectif est de vulgariser le volontariat Sud-Sud, afin de renforcer les liens entre les sociétés et populations des villes de Rabat et de Nouakchott. Mhammet, jeune volontaire marocain, a passé trois mois en Mauritanie pour participer à ce projet, d'avril à juillet 2013.

Mhammed a d'abord travaillé sur le festival Assalamalekoum Découverte, dédié aux jeunes talents du rap. Pour Mhammed, ce "partage d'expériences" a été l'opportunité de contribuer à l'un des "plus grands programmes culturels d'Afrique pour la promotion de la culture et plus spécifiquement le hip hop mauritanien". Mhammed a également pris part à Assalamalekoum festival, "La messe du hip hop", sur les sites de l'Institut Franco-Mauritanien, du stade Basra et du stade de Ksar. La Mauritanie avait alors les allures d'une capitale de musique du monde, avec à l'affiche les artistes Sniper (France), Bogostyle (Sénégal), Mass Techno (Mauritanie), etc.

Mhammed a pu apporter ses compétences en matière de gestion à l'équipe du festival, contribuer au renforcement de l'équipe de Zaza Production et "laisser des traces" de sa participation. Cette mission de volontariat lui a aussi offert une "expérience humaine et professionnelle" en Mauritanie. Marocain immergé dans la culture mauritanienne, Mhammed a appris quelques mots de polar, wolof et hassaniya, goûté le thé mauritanien et déconstruit certains clichés sur les Marocains auprès des Mauritaniens !

Pour Daro N'Diaye, Représentant National de France Volontaires, cette mission de volontariat a apporté "de nouvelles touches" satisfaisantes au festival. Pour Kane Limame dit Monza, initiateur de Assalamalekoum Festival et de Assalamalekoum Découverte, la présence d'un volontaire rigoureux comme Mhammed a apporté "de nouvelles idées" et "une certaine dynamique" à ces événements culturels. Cette première expérience réussie offre aux partenaires de bonnes perspectives pour accompagner d'autres missions sur de nouvelles thématiques.

Tout comme Mhammed, les partenaires France Volontaires et Zaza Productions plaident pour une valorisation de ce volontariat qui vise à promouvoir les liens d'échange entre les capitales africaines.



**F**rance Volontaires mobilise des Volontaires de Solidarité Internationale auprès de programmes de coopération décentralisée des collectivités françaises. Son mandat étant élargi à l'ensemble des engagements de solidarité internationale, la plateforme et ses membres développent désormais des programmes « multi-volontariat » reflétant la variété et la complémentarité des modes d'engagement.

Que ce soit pour renforcer l'implication des citoyens au sein des coopérations décentralisées (Programme de Volontariat pour la Palestine de la région Pays de Loire), l'insertion des jeunes (région de la Réunion) ou la promotion de la mobilité (programme de volontariat néo-calédonien), l'objectif est d'appuyer le développement des compétences des structures, sur un ensemble significatif de dispositifs et d'engagement. La mobilité et l'engagement deviennent ainsi de réels leviers pour les territoires et leurs citoyens.

*Les membres de France Volontaires en région*

AFDI, Action contre la Faim, ASMAE, ATD Quart-Monde, CCFD-Peuples Solidaires, AGIR Abcd, GREF, CDSI, CRDTM, Service Civil International - Région Nord, Francas, Ligue de l'enseignement, CEMEA, Scouts et Guides de France, Eclaireuses et Eclaireurs de France, Léo Lagrange, Fondation d'Auteuil...

*Pour aller plus loin...*

**Référent : Delphine Bignan**  
Chargée de mission Nord-Est

**Coordonnées : France Volontaires**  
delphine.bignan@france-volontaires.org  
www.france-volontaires.org  
www.reseau-espaces-volontariats.org



# Roots&Routes, réseau international de promotion des jeunes talents

RiF

**ROOTS & ROUTES**  
FRANCE

**R**oots&Routes est un réseau international pour la promotion de la diversité culturelle et sociale dans le spectacle vivant et les médias. Depuis 2001, ce réseau organise des stages, master classes, spectacles et événements, programmes d'échanges et de mobilité, pour les jeunes talents en danse, musique et média dans plus de dix pays européens. Créé aux Pays-Bas, le projet a pris une dimension européenne à partir de 2004.

Depuis 2004, l'association RiF développe le projet Roots&Routes en France, dans la région Nord-Pas-de-Calais. Un parcours de développement professionnel et personnel a été mis en place à destination des jeunes talents des arts visuels, du spectacle vivant et des nouveaux médias, qui n'ont pas accès à d'autres dispositifs existants en raison de leur identité artistique ou leur localisation géographique, par exemple.

**Roots&Routes** a pour objectifs de :

- ▲ Promouvoir la diversité culturelle et la citoyenneté européenne
- ▲ Ouvrir de nouvelles "routes" vers les institutions et les industries culturelles
- ▲ Favoriser la place de la jeunesse dans la société et la cohésion sociale
- ▲ Contribuer au développement personnel et artistique des participants

Il s'agit de contribuer au développement personnel et professionnel de jeunes de la région par l'acquisition de compétences en termes artistiques, pédagogiques et de montage de projets. Le projet promeut l'apprentissage par le travail créatif.

Il s'appuie sur un support pédagogique, sous la forme d'une création artistique professionnelle interdisciplinaire, qui établit des connexions avec le monde professionnel et tisse des liens entre jeunes talents issus de cursus (formels et informels) et de territoires divers (urbain / rural, favorisés / défavorisés...)



*Crazy Car*

## Une démarche globale

**T**out d'abord, les stages Roots&Routes constituent une première **sensibilisation au contexte professionnel** de la création dans le champ du spectacle vivant. Ils proposent à des artistes amateurs ou en voie de professionnalisation, âgés de 10 à 25 ans, une première expérience pluridisciplinaire, avec une restitution finale en public.

Les stages d'été Roots&Routes (« Roots&Routes Summerschool ») s'adressent plus particulièrement aux artistes en voie de professionnalisation entre 18 et 25 ans. Durant une à deux semaines, une équipe pédagogique les accompagne dans les domaines de la musique, de la danse et des médias. Ils font ainsi l'expérience d'un cadre de travail professionnel (horaires, méthodes, etc.), lié à une création pluridisciplinaire présentée lors d'événements.

Les intervenants impliqués dans le projet sont de jeunes talents formés en période de pré-professionnalisation lors de **stages théoriques et pratiques**, avec des périodes d'observation et à travers la réalisation de portefeuilles de compétences, sur une durée totale de 168 heures.

La mise à l'emploi se concrétise par la formation d'une compagnie composée de jeunes artistes interprètes, que Roots&Routes accompagne dans le développement de leur carrière. Ces jeunes talents en période de pré-professionnalisation, âgés de 18 à 25 ans, travaillent sur des créations artistiques encadrées par des professionnels. Les spectacles de la compagnie Roots&Routes sont diffusés de façon professionnelle.

### Pour aller plus loin...

**Référent : Gaëlle Werkling,**  
chargée de l'action culturelle

**Coordonnées : RiF**  
79 rue Gantois - 59000 Lille

03.28.52.33.96 - gaelle@rif-asso.fr  
Site web : [www.routesnroutes.eu](http://www.routesnroutes.eu)

**RiF**  
OUTIL DE  
CULTURE

# Coopération culturelle

## Territoire dunkerquois-Annaba

### *Le territoire dunkerquois et ses relations avec la ville d'Annaba en Algérie*

Naturellement ouvert sur le monde, par sa géographie, son port et son activité maritime, le territoire dunkerquois privilégie les relations avec les villes portuaires. Ainsi, la Communauté urbaine de Dunkerque (CUD) entretient des coopérations avec les villes d'Annaba (Algérie), Bizerte (Tunisie), El Jadida (Maroc) et Gaza (Palestine).

La CUD et la Ville de Dunkerque mènent actuellement un projet visant notamment à mieux impliquer les Dunkerquois dans la coopération avec Annaba, en tentant de donner à voir une dimension contemporaine de ce pays. Co-financé par le Ministère des Affaires Étrangères, ce projet s'inscrit dans un programme plus large piloté par la CUD et se déclinant selon quatre volets : l'urbanisme, la coopération économique, la coopération environnementale et universitaire et la culture.

La Ville de Dunkerque s'engage particulièrement dans le volet culturel de cette coopération, qui implique de multiples structures dunkerquoises : des associations culturelles et artistiques, l'École Supérieure d'Art, l'Université, le Port, la Chambre de Commerce... Pour associer les acteurs locaux, un instrument financier commun a été mis en place : le programme Culture Annaba, financé à 50% par la Ville de Dunkerque et à 50% par le Ministère des Affaires étrangères. Ce programme permet de mener des actions structurantes dans les domaines de la danse, la musique et les arts plastiques.

#### **Danse :**

Suite à un appel à projets de la Ville, la compagnie Le Quadrille des Homards a effectué une résidence d'une semaine à Annaba. Des danseurs d'Annaba, identifiés et formés dans le cadre de ces ateliers, ont été reçus à Dunkerque en novembre 2013 pour une représentation scénique exceptionnelle dans le cadre de la capitale régionale de la culture.

#### **Arts plastiques :**

Laboratoire culturel en lien avec un collectif d'artistes annabi, l'association Fructôse participe à la création d'une plateforme d'artistes plasticiens. Les artistes sont reçus en résidence et les œuvres présentées ici et là-bas. Ce projet a été mis en place en lien avec l'Institut Français.

#### **Musiques actuelles :**

Les 4 Écluses organisent des rencontres publiques et professionnelles, des résidences et des concerts. La structure a accompagné plusieurs groupes locaux à Annaba et a reçu la chanteuse algérienne Sasha à Dunkerque pour une formation, des enregistrements et des spectacles.

#### **Photographie :**

Depuis deux ans, « Le Château Coquelle » a fait de la relation avec Annaba un axe fort de son projet « Photographie ». À l'origine d'un projet croisé de résidence, le Château Coquelle a déjà reçu deux photographes annabis. Il travaille actuellement à l'organisation d'une grande exposition de la photographe Marie-Noëlle Boutin, qui s'est rendue à Annaba à trois reprises en 2013.

### *L'École Supérieure d'Art du Nord-Pas-de-Calais (ESA) et la classe déconcentrée d'Annaba :*

La Communauté Urbaine de Dunkerque a associé l'École Supérieure d'Art du Nord-Pas-de-Calais (Dunkerque-Tourcoing) à un voyage d'étude à Annaba en mars 2012. En décembre 2012, un atelier de création plastique a réuni des étudiants et des enseignants de l'ESA, de l'École des Beaux-Arts d'Annaba et de l'École d'Architecture de Tunis (ENAU). En avril 2013, un atelier-retour a réuni sur le site de l'ESA à Dunkerque des étudiants en art de Dunkerque et d'Annaba, des étudiants de l'École d'Architecture et du Paysage de Lille et des étudiants en Architecture d'Annaba et de Tunis.



En janvier 2014, l'ESA crée une classe « déconcentrée » en partenariat avec la Chambre de Commerce et d'Industrie d'Annaba et co-financée par la Communauté Urbaine de Dunkerque. Il est proposé aux étudiants en art ayant un niveau de formation BAC +2 (fin des études en école d'art en Algérie) de compléter leur formation par l'obtention d'un Diplôme National d'Arts Plastiques (DNAP) de valeur internationale. Ils suivront une formation plastique et théorique en trois ans, assurée par des enseignants de l'ESA. Chaque année, plusieurs sessions seront dirigées parallèlement par deux enseignants, un théoricien et un plasticien. En fin de cycle, le jury sera organisé dans les mêmes conditions qu'en France.

### **Une coopération soutenue par l'Institut français d'Algérie à Annaba**

Outre son soutien financier, l'Institut français d'Algérie à Annaba sert de porte d'entrée aux artistes français qui rencontrent des artistes algériens. L'Institut français à Annaba va s'agrandir sur d'autres locaux, toujours en partenariat avec les 4 Écluses, saisissant l'opportunité de la coopération déjà existante entre les deux territoires.



*Travail de Jérémy Bindi lors de l'atelier à Dunkerque*

### **L'instauration d'une dynamique**

À Dunkerque, le « trimestre de l'Algérie » s'est tenu d'octobre à décembre en 2012 et 2013 : cette initiative tend à devenir pérenne et devient « le trimestre de la Méditerranée ». La concentration des activités de coopération entre les structures dunkerquoises et la Méditerranée devrait donner de la visibilité à la coopération entre les deux territoires. Les structures du dispositif se réunissent environ deux fois par an. Aujourd'hui, certaines d'entre elles poursuivent leur coopération avec leurs partenaires algériens de façon autonome.

L'exemple dunkerquois indique que la culture irrigue d'autres sphères de coopération, telles que la coopération universitaire et la coopération économique, pour le rayonnement et le développement de chacun des deux territoires.

#### **Pour aller plus loin...**

##### **Communauté urbaine de Dunkerque**

**Référent : Farid Aouaichia,**  
chargé de mission Maghreb / Méditerranée

**Coordonnées : Pertuis de la Marine**  
03.28.62.70.00 - farid.aouaichia@tud.fr  
www.communauté-urbaine-dunkerque.fr

##### **Ville de Dunkerque**

**Référent : Nordine Henni,**  
chargé de mission

**Coordonnées : Hôtel de Ville de Dunkerque**  
Direction de la Culture et des Relations  
internationales  
03.28.26.27.37 - nhenni@ville-dunkerque.fr  
www.ville-dunkerque.fr

##### **Ecole Supérieure d'Art (ESA) Nord-Pas-de-Calais Dunkerque-Tourcoing**

**Référent : Catherine Delvigne,**  
enseignante chargée des relations internationales

**Coordonnées : Site de Dunkerque**  
03.28.63.72.93 - catherine.delvigne@esa-n.info  
www.esa-n.info

# Oujda by Lil[le], coopération entre deux territoires

## *Une coopération multi-acteurs pour célébrer le partenariat entre Lille et Oujda*

Située à moins de trois heures de six pays différents, Lille est une ville cosmopolite et ouverte sur le monde. Dès 1958, ses premiers jumelages accompagnent les débuts de la construction européenne. Aujourd'hui, Lille compte une quinzaine de villes partenaires en Europe, au Sénégal, aux États-Unis, en Israël, en Palestine et au Maghreb.

### *Un partenariat impulsé par la population lilloise*

La Ville de Lille, jumelée depuis 2005 avec la ville d'Oujda au Maroc, a mis en place une plateforme de réflexion invitant les acteurs locaux et régionaux à venir échanger, consolider et construire les axes de collaboration dans le cadre de ce jumelage.

La coopération entre Lille et Oujda, territoires de développement durable, tous deux proches d'une frontière, était évidente. En effet, de nombreux Lillois d'origine marocaine sont issus de la Région de l'Oriental, dont Oujda est la capitale : des lignes de bus proposent d'ailleurs des allers-retours entre les deux villes plusieurs fois par semaine. C'est donc à la demande des Lillois que la Ville de Lille a signé un accord de coopération avec la commune urbaine d'Oujda.

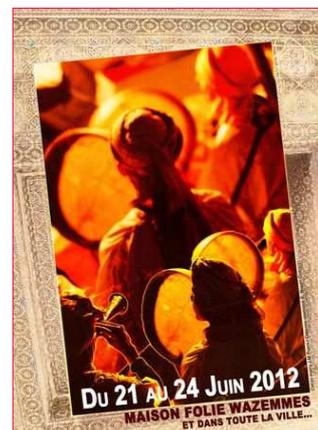
### *De multiples partenaires ici et là-bas*

Le projet d'un événement festif, célébrant le partenariat entre Oujda et Lille, est donc né de la mobilisation de la plateforme Oujda-Lille. Il a été porté par trois structures lilloises, très différentes et complémentaires : les Relations Internationales de la Ville de Lille (représentées par l'Adjointe au Maire Marie-Pierre Bresson), la maison Folie Wazemmes (lieu culturel municipal incontournable de Lille) et l'association Attacafa, active à Lille depuis 1985 autour des Cultures du Monde. De multiples partenaires se sont associées à ce projet, au Maroc et en France : la Commune urbaine d'Oujda, le Conseil régional de l'Oriental, l'Agence de développement de l'Oriental, la région Nord-Pas-de-Calais, l'Institut français de l'Oriental et l'Institut français.

### *Des coopérations artistiques et des rencontres*

Un appel à projets a été lancé aux structures situées à Lille et au-delà. La Ville de Lille a mis en lien les acteurs de la société civile - universitaires, médecins, artistes, etc. - « ici et là-bas », pour qu'ils prennent part conjointement à la préparation de l'événement. Les artistes lillois engagés dans ce projet, tels que l'écrivaine Samira El Ayachi et l'artiste Solo Gomez (*voir encadré*), se sont rendus à Oujda pour travailler, rencontrer et découvrir la ville marocaine. En lien avec l'Institut français, l'équipe d'Attacafa a participé à plusieurs voyages au Maroc pour rencontrer des artistes et assurer une programmation de qualité, en collaboration avec Olivier Sergent, directeur de la maison Folie Wazemmes. La mobilité des artistes du Sud vers le Nord a été une condition indispensable à l'élaboration des différents projets. À travers une série de résidences de création, de représentations, d'expositions, d'ateliers, et d'échanges de pratiques artistiques, l'événement a voulu mettre en synergie structures culturelles et institutionnelles, artistes et créateurs des deux territoires.

Près de deux années de collaboration ont été nécessaires pour aboutir à l'événement « Oujda By Lil[le] » (qui se prononce « Bi Lil » qui signifie « avec la nuit » en arabe) : quatre jours de festivités et de manifestations, du 21 au 24 juin 2012, principalement à la maison Folie Wazemmes et dans d'autres lieux de Lille pour toucher un large public. Par exemple, l'exposition photographique « Riad Movie », retraçant le voyage parcouru en bus entre Lille et Oujda, s'est déplacée dans les quartiers à bord du Tati Roulant, autocar reconverti en salle de spectacle mobile et, pour l'occasion, en salle d'exposition.



Ces quatre jours de manifestations, mêlant musique, lectures, Oujd'apéros, photographie, arts plastiques et arts visuels, projections, tables rondes et animations de rue, ont connu un grand succès. La Ville de Lille a atteint l'objectif de créer une passerelle entre les deux villes dans l'esprit des habitants. Olivier Sergent a vu de nouveaux publics attirés par une programmation musicale qui leur a parlé. À l'issue des conférences (sur la coopération décentralisée avec le Maroc, sur la question du genre, etc.), les débats se poursuivaient dans la rue entre les habitants. Ces liens n'appartiennent plus aux organisateurs de l'événement mais aux Lillois et aux Oujdis qui se sont rencontrés : des artistes qui se sont connus sur cet événement continuent à travailler ensemble aujourd'hui, au-delà de l'événementiel.

*Pour retrouver tous les événements de Oujda By Lil[le], un webdocumentaire réalisé par Les Funambulants est disponible sur le web : [www.oujdabylille.fr](http://www.oujdabylille.fr)*

### **Pour aller plus loin...**

**Contact : Service Relations Internationales**

**Coordonnées :  
Relations Internationales - Ville de Lille**

03.20.49.50.80 - [contact.ri@mairie-lille.fr](mailto:contact.ri@mairie-lille.fr)  
[www.mairie-lille.fr](http://www.mairie-lille.fr)



*Solo Gomez, artiste lilloise (ci-dessus), s'est rendue à Oujda pour la première fois en 2011, pour marcher sur l'Oriental. Elle y a rencontré Abdellah Hadi, qui a traduit son poème « Pas après pas » en arabe (« Khatwa baad Khatwa »), et Faiçal Chakir, danseur qui a mis des mouvements sur ses mots. De cette collaboration est né l'un des « Oujd'Apéros » à deux voix présentés à la maison Folie Wazemmes. C'est lors de cet événement que Solo Gomez a rencontré les femmes Chikhates, femmes troubadours invitées en résidence à Lille (ci-dessous). Cette rencontre s'est poursuivie par une résidence de Solo Gomez dans le village d'El Hasba / Dar Si Aïssa durant l'hiver 2012-2013, en vue de croiser leurs univers musicaux et leur vie de femmes artistes.*



# TransMusSites 14-45, politique transfrontalière de valorisation



## *L'objectif : accroître et valoriser les richesses culturelles transfrontalières*

Selon des études, à peine 10% de la fréquentation des musées du Nord-Pas-de-Calais est constituée par des publics belges et l'inverse est tout aussi vrai. En réponse à ce constat, les collectivités de cette zone transfrontalière, dont les Départements du Nord et du Pas-de-Calais ainsi que la Province de Flandre-Occidentale, développent un réseau de musées et de sites en lien avec les deux guerres mondiales. Les partenaires français s'appuient sur l'expérience de la Flandre-Occidentale qui possède déjà un réseau structuré, afin de mettre en place une politique commune de valorisation de ces sites. Ce projet européen de coopération a pour ambition de :

- mutualiser les moyens et mettre en synergie les acteurs culturels locaux ;
- développer l'échange de publics transfrontaliers ;
- transmettre l'histoire et la mémoire des deux guerres mondiales.

## *Les actions proposées*

Parce que le paysage est reconnu comme le dernier témoignage matériel de la Grande Guerre, il est nécessaire de le préserver et de le rendre compréhensible par le public. Les partenaires développent donc une méthode spécifique d'étude, de valorisation et d'aménagement des sites afin de conserver les traces encore visibles de ce type de paysage. Un groupe de travail transfrontalier a été créé pour faire réaliser des études de paysages sur les territoires concernés, les valoriser par le biais d'une exposition itinérante et rédiger une charte pour la préservation de ces paysages. Cette charte est intégrée dans la politique générale d'aménagement de l'ensemble des territoires.

En Flandre-Occidentale, un concours annuel récompense les plans d'aménagement de sites exemplaires. Certains de ces plans d'aménagement sont financés afin d'améliorer l'accueil du public ou de mettre en place une signalétique permettant une meilleure lisibilité du paysage.

Les musées du réseau transfrontalier élaborent des expositions communes ou itinérantes bilingues, trilingues voire quadrilingues. En complément, un programme d'actions culturelles est coordonné à l'échelle du territoire transfrontalier.

Ces musées se rencontrent régulièrement pour discuter des besoins spécifiques, notamment liés à la conservation des collections, à l'inventaire, à l'accueil, etc. Certains musées n'ont pas d'inventaire de leurs collections, ce qui constitue un obstacle à leur reconnaissance en tant que lieu culturel. Les partenaires développent donc la numérisation des inventaires grâce à la création d'un logiciel commun qui leur permet de préserver les registres existants, de gérer facilement les mouvements des objets et de constituer une base de données transnationale innovante. Cette base de données bilingue français-néerlandais sera mise en ligne, afin d'informer amateurs et professionnels des objets conservés dans ces musées et qui peuvent être empruntés pour des expositions. Grâce à des diagnostics préalables, les musées acquièrent également du mobilier muséographique indispensable à la mise en valeur des collections.

Le territoire est riche de témoignages d'hommes ayant vécu des événements du XX<sup>ème</sup> siècle et de collectionneurs d'objets historiques. Pour recueillir cette « mémoire vivante » avant qu'elle ne disparaisse, Conseils Généraux du Nord et du Pas-de-Calais et leurs partenaires réalisent un documentaire composé de ces témoignages.

Budget total	2 632 825 €
Montant FEDER	1 129 575 €
Durée	1 janvier 2009 - 30 juin 2014
Chef de file	Conseil général du Nord
Partenaires	Conseil général du Pas-de-Calais, Province de Flandre occidentale, Ville de Harnes, Société Historique de Villeneuve d'Ascq et du Mélançois - Mémorial d'Ascq, Fort de Seclin

### *Pour aller plus loin...*

#### Conseil Général du Nord

Référent : Véronique Davidt

**Coordonnées :**

51, rue Gustave Delory  
59047 Lille Cedex  
03 59 73 81 94 - Fax : 03 59 73 81 92  
veronique.davidt@cg59.fr

#### Conseil Général du Pas-de-Calais

Référent : Hélène Blanc

**Coordonnées :**

Direction de la Culture  
Service du Développement Culturel  
03 21 21 47 22  
blanc.helene@cg62.fr



*Projet financé dans le cadre du programme de coopération territoriale européenne InterregIV France Wallonie Vlaanderen*



# Conférence « Les mouvements arabes de révoltes deux ans après »

Institut du Monde Arabe en Nord-Pas-de-Calais



Caricature © Ali Ferzat

## Mettre en lumière un état des lieux du monde arabe après les révoltes

### Une initiative originale de l'Université de Lille 1

L'implantation de l'Institut du monde arabe en Nord-Pas de Calais est actuellement en phase de préfiguration, en partenariat avec la Région Nord-Pas de Calais, l'Institut du monde arabe, la Ville de Roubaix et la Ville de Tourcoing, avec le soutien de l'Union.

En clôture du cycle « La Méditerranée » proposé par l'Espace Culture de Lille 1 en 2012-2013, l'Université de Lille 1, soutenue par la Ville de Villeneuve d'Ascq, a proposé un projet de co-construction d'une journée d'études intitulée « Les mouvements arabes de révoltes deux ans après ».

L'année 2011 a été l'année des « Printemps Arabes » ou des « Révolutions arabes ». Partie de Tunisie, la contestation des régimes en place s'est étendue à d'autres pays du Proche-Orient avec des issues très différentes d'un pays à l'autre.

Ce cycle de conférences a proposé d'explorer les racines qui lient l'ensemble des cultures qui ont peuplé le pourtour méditerranéen à travers l'Histoire. Si les relations entre les pays des rives nord et sud du bassin méditerranéen sont marquées par les représentations que les sociétés portent les unes sur les autres, l'histoire récente les oblige à faire évoluer ces représentations.

La journée de clôture du cycle « Les mouvements arabes des révoltes deux ans après », organisée le 30 avril 2013, revient sur la situation des sociétés que ces mouvements ont bouleversées. Sans prétendre faire un bilan prématuré, les différents points de vue de témoins directs ou d'analystes de ces pays se confrontent afin de donner un éclairage sur des situations complexes et diversifiées, au-delà des visions schématiques qui risquent de s'imposer.

### Un accompagnement et une expertise apportés par l'Institut du monde arabe en Nord-Pas-de-Calais

L'accompagnement de l'Institut du monde arabe pour l'Université Lille 1 a été à la fois contributeur et facilitateur sur les plans :

- **scientifique** : L'Université Lille 1 s'est tourné naturellement vers l'Institut du monde arabe pour l'aider à préparer cette Journée d'études, concevoir ses thématiques et trouver différents spécialistes des différentes sphères du Monde arabe. Ce travail a été mené par M. Badr-Eddine Arodaky, ancien Directeur Général Adjoint de l'IMA.

- **logistique** : L'Institut du monde arabe en Nord-Pas de Calais a relayé la communication et la capitalisation de l'événement sur l'ensemble de ses réseaux : newsletters, print, réseaux sociaux, site internet, diffusion des vidéos prises par les services de l'Université Lille 1... L'Institut du monde arabe et l'Université Lille 1 sont également en train de réaliser une publication des textes des intervenants sur la Journée d'Études.

- **financier** : Ce projet a été conçu dans la phase de préfiguration de l'implantation de l'Institut du monde arabe en Nord-Pas de Calais. De ce fait, l'IMA a accordé un appui financier au projet de la Journée d'études, en prenant en charge les défraiements des intervenants, leurs frais de transports nationaux, de bouche ; tandis que l'Université Lille 1 a pris en charge les frais de transports internationaux, le déjeuner du 30 avril, et l'hébergement.

### Les temps forts de la Journée d'études du 30 avril 2013 :

- **Conférence** : Unité et diversité dans le monde arabe  
Avec le journaliste et écrivain syrien Yassin Al Haj Saleh, auteur de *Les mythes des autres : critique de l'Islam contemporain et la critique de sa critique*
- **Conférence** : Transitions démocratiques ?
- **Conférence** : La place des femmes, un enjeu
- **Table ronde** : Le rôle de la jeunesse dans l'émergence de la société civile  
Avec le cinéaste et réalisateur syrien Ossama Mohammed (*Sacrifice, Étoile du jour*)
- **Table ronde** : Le rôle des intellectuels et des artistes

### Pour aller plus loin...

**Contact** : Lucie Lequien,  
coordinatrice logistique

#### Coordonnées :

Institut du monde arabe en Nord-Pas-de-Calais  
03.28.35.04.00 - antennenpdc@imarabe.org  
www.imarabe.org/antenne-npdc

# KULTURATRIUM, résidences d'artistes européens



## Le Contexte : la coopération dans le cadre du Triangle régional de Weimar

Dans le cadre de ses coopérations européennes, la Région Nord - Pas de Calais est, depuis 2001, engagée dans une coopération trilatérale avec la Voïvodie de Silésie en Pologne et le Land de Rhénanie du Nord-Westphalie en Allemagne, dans le cadre du « Triangle Régional de Weimar ».

En 2011, le Land de Rhénanie du Nord-Westphalie a souhaité élargir cette coopération au champ culturel. Le partenaire allemand a alors initié un projet intitulé LITTERATROJKA consacré à une rencontre interrégionale d'écrivains issus de nos trois territoires. La première édition s'est tenue à Düsseldorf les 6 et 7 décembre 2011 et a rencontré un franc succès. En 2012, la Région Nord-Pas de Calais a organisé à son tour une résidence d'artistes.

## Le Projet : l'organisation d'une résidence d'artistes dans le Bassin Minier du Nord-Pas de Calais

L'objectif de ce projet a été de regrouper trois artistes issus des régions partenaires, au sein d'une résidence dans le bassin minier du Pas-de-Calais, afin de :

- Produire un questionnement artistique et culturel sur l'évolution des territoires et les problématiques de reconversion
- Promouvoir la culture et l'identité des régions partenaires
- Promouvoir les échanges entre les acteurs culturels des territoires partenaires
- Promouvoir le multiculturalisme et le plurilinguisme
- Favoriser l'émergence d'un réseau culturel interrégional
- Favoriser les échanges entre acteurs culturels et populations
- Promouvoir les coopérations internationales de la Région auprès des acteurs culturels

Chaque région partenaire a sélectionné un artiste pour la représenter. Dans le Nord-Pas-de-Calais, c'est l'écrivain Dominique Sampiero qui a remporté l'appel à candidatures du Conseil Régional. Avec Stan Lafleur (écrivain de Rhénanie du Nord-Westphalie) et Arkadiusz Gola (photographe de Silésie), ils ont ainsi résidé trois semaines dans un lieu emblématique du développement territorial et de la reconversion régionale : le site du 11/19 à Loos-en-Gohelle. Ce lieu est devenu une source d'inspiration, de réflexion et de

questionnement culturel pour les artistes des trois régions partenaires.

La résidence a donné lieu à la création d'un ouvrage intitulé *Known unto God ou l'extraordinaire histoire des aventures de M. Topowski*, qui sera éditée en 2014 et traduit dans les trois langues.



Photographie ©  
Arkadiusz Gola, 2013

## La continuité du projet

En 2013, la troisième résidence KULTURATRIUM a été accueillie par la ville de Chorzów en Silésie. La coopération entre les trois musiciens participants a donné lieu à une création musicale de jazz, dont l'enregistrement sera disponible en 2014. En 2014, la ville allemande de Düsseldorf accueillera une nouvelle résidence autour de la danse contemporaine.

## L'accompagnement du projet

La maîtrise d'ouvrage du projet a été assurée par la Direction des Partenariats Internationaux et Régionaux du Conseil Régional Nord-Pas de Calais, en partenariat avec le programme Mineurs du Monde. Porté par la Région Nord-Pas de Calais et en partenariat avec de nombreux acteurs du territoire, le programme Mineurs du Monde valorise l'histoire de la mine et la mémoire des mineurs en Nord-Pas de Calais. Il s'inscrit dans la puissante dynamique qui anime aujourd'hui le Bassin minier autour de sa récente inscription au patrimoine mondial de l'UNESCO et de la prochaine ouverture du musée du Louvre-Lens.

## Pour aller plus loin...

Contact : Sylvain Witkowski,  
chargé de mission « Coopérations européennes »

Coordonnées :

Direction des Partenariats Internationaux et Régionaux  
"Vérose", 413 Boulevard Hoover, Lille

03 28 82 79 66 - sylvain.witkowski@nordpasdecalais.fr

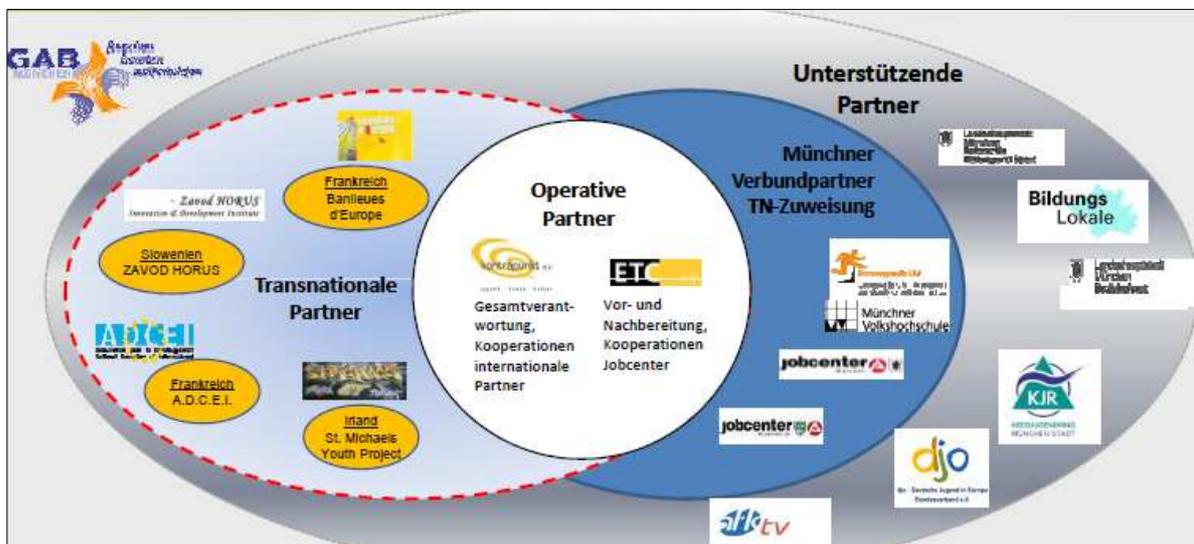


# Take Off, insertion et mobilité en Europe



Créé en 2010, le projet Take Off est un projet européen d'insertion socio-professionnelle. Il est porté par l'association munichoise Kontrapunkt e.V. Celle-ci coordonne un centre de formation artistique dont la vocation est d'aider les jeunes en difficulté. Le projet Take Off s'adresse spécifiquement à de jeunes adultes ayant perdu le contact avec la vie professionnelle et sans perspective de formation. Take Off fait le pari d'une combinaison innovante entre mobilité (l'accès à une expérience de mobilité internationale) et culture (la participation active à un projet d'action artistique et culturelle).

Les principaux partenaires allemands sont Euro-Trainings-Centre ([www.etcev.de](http://www.etcev.de)) et Verband für Popkultur in Bayern ([www.allmusic.de](http://www.allmusic.de)). En Europe, Take Off est porté à Lyon par le réseau Banlieues d'Europe, par St Michael Youth Parish Project à Dublin, depuis 2012 par l'association Zavod Horus à Ljubljana en Slovénie et depuis 2013 par l'Association pour le Développement Culturel Européen (ADCEI) et Eurocircle à Marseille.



## **L'insertion par la mobilité et les projets d'action artistique et culturelle**

Take Off prévoit un ou deux échanges de dix à vingt participants par pays et par an. Les jeunes s'investissent pendant trois mois dans un projet construit avec des équipes pédagogiques et artistiques, de sa conception à sa réalisation.

## **Le réseau Banlieues d'Europe partenaire de Take Off à Lyon**

À Munich, de jeunes allemands sont accompagnés dans leur parcours d'orientation par une structure d'insertion allemande, lors d'une phase préparatoire et de suivi avec des cours intensifs de français, des

conseils d'orientation professionnelle et des formations interculturelles. Pendant leur séjour à Lyon, ils choisissent de suivre un atelier d'arts plastiques avec un groupe de jeunes français ou de réaliser un stage de cinq semaines dans une structure culturelle locale. Des rencontres interculturelles, des cours de langue et un programme culturel complètent le séjour. Encadrés par une équipe artistique de plasticiens professionnels, ils travaillent en atelier autour d'un thème (« façades », « signes et traces », « culture underground », etc.). Ils présentent leurs travaux en fin de parcours dans le cadre d'une exposition, à Lyon et à Munich. De nombreux partenaires de divers secteurs (artistique, culturel, institutionnel, éducatif) de l'agglomération lyonnaise se sont mobilisés pour la réussite du projet.

**Banlieues d'Europe** quartiers du monde / réseau culturel européen  
 pour le développement des pratiques artistiques et culturelles innovantes et participatives  
 271 rue Vendôme 69003 Lyon tel. +33 4 72 60 97 80 fax. +33 4 78 95 28 15  
 email. contact@banlieues-europe.com web. www.banlieues-europe.com

Les jeunes évoluent dans un espace où la diversité de leurs origines et de leurs identités culturelles sont reconnues comme créatrices de sens, de valeur et de développement personnel. Le lien entre la qualification artistique et l'appui social est primordial dans la réussite du projet. Pour les jeunes, Take Off, c'est :

- mettre en mouvement leurs identités culturelles plurielles
- développer des compétences interculturelles
- sortir de l'isolement, se réapproprier leur imaginaire
- développer leur esprit d'initiative en reprenant en main leurs choix et leur parcours
- être autonome
- prendre part à l'élaboration d'un projet collectif
- reprendre confiance en soi en valorisant des savoir-faire
- se dépasser dans le cadre d'un processus de création
- apprendre des techniques artistiques
- être mobile géographiquement et psychologiquement
- prendre conscience de leur citoyenneté européenne

Le projet permet à 95% des jeunes de trouver un emploi ou de reprendre une formation dans les deux ans qui suivent le projet. D'après une évaluation réalisée par les structures d'insertion allemande sur la période 2010-2013, 53% des jeunes participants ont intégré une formation professionnelle et 14% ont trouvé un emploi. 16% ont repris un cursus dans le système scolaire général. Près de 10% font un service civil ou un "service d'intégration" dans des institutions ou dans le domaine des services d'aide à la personne.



## Financements

Take Off est soutenu dans le cadre du programme "IDA - Intégration à travers l'échange" du Fonds social européen allemand et par le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales, la Ville de Munich et SWM-Stiftung München.

## Take Off, au cœur d'une réflexion européenne

Nourri par ce projet de terrain, Banlieues d'Europe développe un cycle européen de rencontres et d'échanges de pratiques sur la thématique « Mobilité / Insertion / Culture ». Ce cycle de réflexion a pour objectif de capitaliser et de valoriser les expériences développées dans le cadre de projets d'insertion par la culture en Europe. Il développe aussi des pratiques innovantes et leur transfert entre pays européens et permet d'élaborer des préconisations auprès des pouvoirs publics sur la place de la mobilité, des arts et de la culture dans les processus d'insertion sociale et professionnelle.

### Pour aller plus loin...

#### Take Off

Référent : Ulrich Glaess

Coordonnées : **Allemagne**

Tél : +49 89 21 89 94 42 / Fax : +49 89 12789768

uliglaess@kontrapunktev.de - www.takeoff-network.eu

#### Banlieues d'Europe

Référent : Charlotte Bohl-Mustafa

Coordonnées : **France**

0033 4.72.60.97.80 - developpement@banlieues-europe.com

Site web : www.banlieues-europe.com

Zavod Horus (Ljubljana, Slovénie) : natasa.cvetek@gmail.com

ADCEI (Marseille, France) : frederic.jambu@adcei.org

Eurocircle (Marseille, France) : rm.eurocircle@gmail.com

# Vis-à-Vis, identité musicale transfrontalière

## *Pour une professionnalisation durable des musiques actuelles et populaires dans la région transfrontalière franco-belge*

Le réseau « Vis-à-Vis » participe au développement et à la promotion de l'identité de la zone transfrontalière au travers de ses richesses culturelles, en mettant en œuvre de nombreux projets financés notamment dans le cadre du programme Interreg IVA France-Wallonie-Vlaanderen.

« Vis-à-Vis » s'inscrit dans la continuité de « PassPartout », un projet déjà financé dans le cadre d'Interreg IIIA France-Wallonie-Vlaanderen de 2002 à 2007, qui ciblait les pratiques culturelles des jeunes dans le Nord-Pas de Calais et en Flandre Occidentale. Forts de cette dynamique, certains des partenaires, rejoints par d'autres structures, ont choisi de s'adresser à un public plus large, tout en se focalisant plus particulièrement sur la musique populaire, du rock aux musiques du monde.

Le constat fait par les initiateurs du projet est que la Flandre Occidentale et le Nord regorgent de talents musicaux, la musique étant pour beaucoup d'habitants de la région frontalière le passe-temps par excellence. Mais de part et d'autre de la frontière, de nombreux talents se perdent faute d'un accompagnement professionnel. Parallèlement, les deux régions partagent de nombreuses traditions culturelles communes : fêtes populaires, carnivals, cortèges, géants, accordéons, marionnettes, fanfares, etc. Pourtant, entre la Flandre occidentale qui s'inspire des musiques anglo-saxonnes et le Nord davantage tourné vers l'Europe du Sud, les deux régions ne se fécondent pas beaucoup l'une et l'autre.



La question linguistique est au cœur du projet : les rencontres provoquées par la musique permettent de se familiariser avec l'autre langue, ce qui est également un moyen de trouver de nouvelles sources d'inspiration et d'imagination.

Le projet « Vis-à-Vis », initié en 2008 et poursuivi de 2011 à 2013 sous le nom de « Rout'Art », a pour objectifs de favoriser :

- le développement socio-économique durable du secteur musical sur le territoire
- la circulation des publics, artistes et acteurs culturels sur le territoire transfrontalier.
- la promotion de l'identité culturelle transfrontalière au travers des musiques actuelles et populaires.

Le réseau « Vis-à-Vis » réunit 8 structures de Flandre occidentale et du Nord de la France actives dans le champ culturel et éducatif. Ses membres organisent des résidences transfrontalières, qui sont l'occasion de collaborer avec les habitants des quartiers populaires, au travers d'ateliers de pratique instrumentale, de chant ou d'écriture de textes, et permettent de revisiter le patrimoine musical et festif populaire transfrontalier. Des événements transfrontaliers valorisent ces créations et les talents de la région, comme Airbag (Bruges), Wazemmes L'Accordéon (Lille), Feeste met Accordeon (Avelgem)... Pour favoriser la professionnalisation du secteur musical, des formations sont mises en place dans les domaines de l'administration du spectacle et des métiers spécifiques à la filière (labels, édition, booking...) et des sessions d'accompagnement sont proposées aux groupes émergents du territoire.

Ces actions transfrontalières favorisent la mobilité des publics et des artistes, encouragent le multilinguisme et contribuent à affirmer une identité transfrontalière populaire.

<b>Financement total</b>	2,9 M€
<b>Part FEDER</b>	1,47 M€
<b>Durée du projet</b>	1 <sup>er</sup> janvier 2008 - 31 décembre 2013
<b>Chef de file</b>	Via Lactea
<b>Partenaires</b>	RiF, Culture et Flonflons Flandres, Cultuurcentrum Brugge, Krak, Autour des Rythmes Actuels, L'Accordéon, moi j'aime !, De Poort (partenaires associés)



***Pour aller plus loin...***

**Référent :** Piet Decoster, directeur

**Coordonnées :**

**Via Lactea**  
 +32 (0)69 77 09 00  
 piet.decoster@skynet.be  
 www.visavisnet.eu



# Echanges interculturels France-Maroc

## Centres d'appels : les nouvelles usines à paroles

**Travail et Culture** (Centre de Recherche, d'Innovation Artistique et Culturelle du monde du travail) est une association culturelle d'éducation populaire. Elle fonde son action sur la double conviction que toute personne est détentrice et productrice d'une culture et que le travail est porteur de culture.

### Objectif et enjeux du projet

Le projet « Les nouvelles usines à paroles » s'inscrit dans la réflexion que **Travail et Culture** mène sur les nouvelles formes d'emploi. Il s'agit, depuis 2012, de développer ce projet à partir des réalités de travail de téléopérateurs travaillant dans des centres d'appels de la région Nord-Pas de Calais (centres d'appels à Lens, Vendin-le-Vieil et Longuenesse) et leurs filiales au Maroc (à Casablanca, et à Rabat).

Ce projet vise à mener une réflexion sur les nouvelles formes d'emploi à l'ère du capitalisme cognitif, du management de la performance et de l'évaluation, de la taylorisation du tertiaire. Il met en lumière l'engagement de la subjectivité au travail, les stratégies élaborées par les salariés (ruses, tactiques, ressources clandestines, habiletés de langage), les mobilisations collectives, les ressorts syndicaux, les zones de résistance pour trouver des manières d'améliorer son sort, malgré le constat de la « déculturation » de ces métiers. Son objectif est, pour le moment, lié à une dimension de dévoilement des réalités de ces métiers et de leurs effets sur les personnes.

À travers ce projet, il s'agit de travailler la question de la dimension internationale via les phénomènes de délocalisation, en croisant les regards entre la France et le Maroc et en traitant les dimensions économique, sociale et culturelle de ces phénomènes.

### Structuration du projet

Le projet est structuré autour d'un comité de pilotage composé d'élus, de bénévoles et de salariés de l'association. Des chercheurs, tel le Docteur en sociologie José Calderon, auditionnés dans le cadre du projet, suivent son élaboration et son évaluation. La réflexion s'appuie sur des entretiens enregistrés avec dix-neuf téléopérateurs et superviseurs français et marocains. Parmi les partenaires marocains, l'association a pour interlocutrice Dunia Benslimane, coordinatrice de la Fabrique Culturelle des anciens abattoirs de Casablanca, le réseau international syndical des centres d'appel, des responsables syndicaux, des téléopérateurs marocains (syndiqués ou non), des chercheurs et des journalistes, comme le journaliste indépendant Omar Radi (lakome.net).



### Travail avec des acteurs locaux

Dans le cadre de ce projet, **Travail et Culture** contribue à la production du film *Call Me DominiK*, réalisé par Jean-Charles Massera, en accord avec le Centre Cinématographique Marocain et avec une équipe de tournage marocaine (régisseuse générale, ingénieur son, assistant réalisateur). Ce film dévoile les réalités de ces métiers et leurs effets sur les personnes. Il donne à voir les désirs, les pratiques, les perspectives de vie et les imaginaires que ces nouveaux métiers dessinent.

Un travail de partenariat avec la Fabrique Culturelle des anciens Abattoirs est également mené pour organiser des événements culturels portant sur les enjeux du projet : l'analyse du marché du travail marocain, la croissance des centres d'appels au Maroc, les rapports interculturels ou encore la situation professionnelle des diplômés chômeurs.

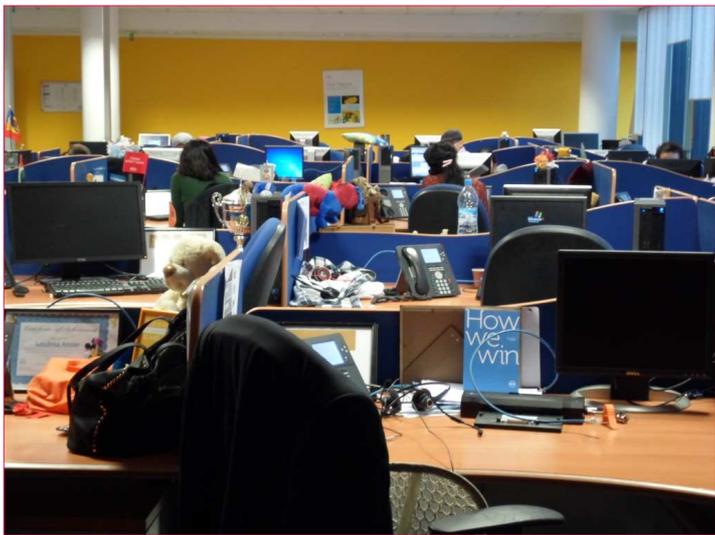
**Dimension d'« échange » du projet**

L'association prévoit d'organiser un échange interculturel entre le Nord Pas-de-Calais et le Maroc, afin que les téléopérateurs impliqués dans le projet se déplacent et rencontrent leurs collègues par-delà les frontières et les délocalisations. Ce sont souvent les artistes et les acteurs culturels conduisant les projets qui bénéficient de la mobilité alors que les populations impliquées dans le projet restent assignées dans leur territoire. **Travail et Culture** souhaite inverser le schéma pour que les premiers intéressés, en l'occurrence les téléopérateurs, puissent profiter des fruits du projet, rencontrer leurs homologues étrangers et vivre réellement la rencontre et l'altérité, au lieu de la nommer. Cet échange sera structuré en plusieurs phases : des visites culturelles, des visites d'un centre d'appel français pour des téléopérateurs marocains et inversement, des débats, des ateliers de formation, des rencontres entre téléopérateurs sur les enjeux de leur métier et des ateliers avec l'auteur en résidence.

**Pour aller plus loin...**

**Référent : Hélène Miquel,**  
chargée de mission

**Coordonnées :**  
**Travail et Culture**  
03.20.89.40.60  
hmiquel@travailetculture.org  
www.travailetculture.org



# III – Ressources et conseils

(Liste non exhaustive)

## Des conseils, un accompagnement en Région Nord-Pas de Calais

### RÉGIONALES

#### Animafac

*Animafac est un réseau national d'associations étudiantes visant à promouvoir l'engagement associatif et à accompagner les bénévoles étudiants dans la réalisation de leurs projets.*

Relais local Nord : lille@animafac.net

#### Attacafa

*L'association Attacafa diffuse les Cultures du Monde par une programmation artistique contemporaine préservant le patrimoine et les musiques traditionnelles.*

24 rue de la Barre - 59000 LILLE  
03 20 31 55 31 - attacafa.free.fr  
attacafa.emmanuelle@laposte.net

#### Communauté urbaine de Dunkerque

Pertuis de la Marine - BP 85530 - 59386  
DUNKERQUE Cedex 1 Tel 03 28 62 70 00  
www.communaute-urbaine-dunkerque.fr  
farid.aouaichia@tud.fr Tel 03.28.62.70.00

#### Conseil général du Nord

Direction des Relations internationales  
03 59 73 57 15

Direction des Affaires culturelles  
03 59 73 81 64

#### Conseil général du Pas-de-Calais

*En 2013, le Département du Pas-de-Calais a soutenu trois structures culturelles au travers de l'appel à projets semestriel « Imaginons un Monde Meilleur ».*

#### Direction Europe et International

Rue Ferdinand Buisson  
62018 Arras Cedex 9  
03 21 21 62 62 - site www.cg62.fr  
mission.cooperation.internationale@cg62.fr

#### Conseil Régional du Nord-Pas-de-Calais

151 avenue du Président Hoover  
59555 Lille Cedex  
03 28 82 82 82 - site www.nordpasdecals.fr

#### Direction Partenariats Internationaux et Régionaux

Sylvain Witkowski,  
chargé de mission « Coopération européennes »  
Tél : 03 28 82 79 66  
Mail : sylvain.witkowski@nordpasdecals.fr

*La DPIP porte le dispositif « Agir à l'international », dispositif d'Appui aux porteurs de projets animé par Lianes Coopération.*

03 20 88 46 60 - agiralinternational@drapp.fr

*La Région préside la plateforme des collectivités du Nord-Pas-de-Calais «Acteurs du monde».*

acteursdumonde@nordpasdecals.fr

#### Direction de la Culture

Morgane Vandernotte, Chargée de mission projets internationaux.

Tel 03 28 82 85 28

Mail : morgane.vandernotte@nordpasdecals.fr

*La Direction de la Culture anime le réseau LEAD, qui accompagne des acteurs culturels du Nord-Pas-de-Calais sur leurs projets de coopération et de diffusion à l'international :*

- Bourses de mobilité de repérage à l'attention d'acteurs culturels individuels.

- Appels à propositions de coopérations culturelles avec des territoires de coopération : résidences, formations

- Partenariat avec l'Institut français : aide à la diffusion à l'international

- Partenariat avec Relais Culture Europe : aide et soutien aux porteurs régionaux de projets culturels européens

Tél : 03 28 82 85 28

site : [www.lead-network.org](http://www.lead-network.org)

Mail : [contact-lead@nordpasdecalais.fr](mailto:contact-lead@nordpasdecalais.fr)

## Étudiants et Développement

*E&D est non seulement un centre de ressources et de conseils pour consolider les projets jeunes et étudiants de solidarité internationale, mais aussi un espace de rencontre et de réflexion entre associations du Nord et du Sud.*

En Nord-Pas-de-Calais : [npdc.eetd@gmail.com](mailto:npdc.eetd@gmail.com)

Siège national : 27 rue Léon Loiseau  
93100 Montreuil-sous-Bois

01 55 86 74 41 - Fax : 01 55 86 11 46

[animation@etudiantsetdeveloppement.org](mailto:animation@etudiantsetdeveloppement.org)

[www.etudiantsetdeveloppement.org](http://www.etudiantsetdeveloppement.org)

## France Volontaires

En Région Nord-Est : Delphine Bignan

Maison de l'Economie Solidaire

81 bis rue Gantois 59 000 LILLE

[delphine.bignan@france-volontaires.org](mailto:delphine.bignan@france-volontaires.org)

[www.reseau-espaces-volontariats.org](http://www.reseau-espaces-volontariats.org)

Siège national :

6 rue Truillot BP 220

94203 Ivry-sur-Seine cedex

01 53 14 20 30 - site [www.france-volontaires.org](http://www.france-volontaires.org)

[contact@france-volontaires.org](mailto:contact@france-volontaires.org)

## Institut du monde arabe en Nord-Pas-de-Calais

En Nord-Pas de Calais :

*La première antenne régionale de l'Institut du monde arabe, actuellement en phase de préfiguration, a vocation à rayonner dans toute la région à travers une programmation culturelle variée se déployant dans divers lieux du Nord-Pas de Calais : concerts, conférences, expositions*

*pédagogiques, expositions patrimoniales, cours de langue et de civilisation arabes à destination des entreprises et des associations. En partenariat avec la Région Nord-Pas-de-Calais, la Ville de Tourcoing, la Ville de Roubaix, avec le soutien du quartier de l'Union.*

65 rue de l'Union 59200 Tourcoing

03 28 35 04 00 - [www.imarabe.org/antenne-npdc](http://www.imarabe.org/antenne-npdc)

[antennenpdc@imarabe.org](mailto:antennenpdc@imarabe.org)

Sur Twitter : @IMAnpdc [facebook.com/IMAnpdc](https://www.facebook.com/IMAnpdc)

## Au niveau national :

*Fruit d'un partenariat entre la France et la totalité des pays membres de la Ligue des États arabes, l'Institut du monde arabe est une fondation de droit privé dont la vocation est de faire connaître aux publics français et européen l'apport du monde arabe à la civilisation universelle, comme de promouvoir le dialogue entre Orient et Occident.*

IMA 1 rue des Fossés-Saint-Bernard

Place Mohammed-V 75005 Paris

[www.imarabe.org](http://www.imarabe.org)

## Lianes coopération

*Lianes coopération anime le réseau des acteurs de la coopération décentralisée et de la solidarité internationale en Nord - Pas de Calais. C'est un espace d'information, de formation, d'accompagnement et de concertation sur les pratiques de coopération.*

S/c MRES

23 rue Gosselet - 59000 LILLE

03.20.85.10.96

[lianescooperation@wanadoo.fr](mailto:lianescooperation@wanadoo.fr)

[www.lianescooperation.org](http://www.lianescooperation.org)

## Lille Métropole Communauté urbaine

Attractivité et solidarités internationales

Tel 03 59 00 18 24

[dvandecandelaere@lillemetropole.fr](mailto:dvandecandelaere@lillemetropole.fr)

[fparisot@lillemetropole.fr](mailto:fparisot@lillemetropole.fr)

## Multicité

Formation, accompagnement et conseil aux collectivités, associations, acteurs et professionnels du développement local durable pour la conception, la réalisation et l'évaluation des politiques publiques et des projets culturels

Kenneth Quiguer : 03 20 01 00 41

kquiguer@multicite.org

## RiF

L'association RiF organise des événements culturels durables et accompagne des porteurs de projets pour favoriser l'accès à la culture pour tous, provoquer des rencontres et des échanges entre publics, artistes, acteurs et décideurs, promouvoir la diversité et la mixité des expressions culturelles et artistiques, favoriser la structuration, le développement et la mise en réseau de projets culturels et artistiques à l'échelle des territoires.

25 rue Davy - 59000 LILLE

03 28 52 33 96 site [www.rif-asso.fr](http://www.rif-asso.fr)

benoit@rif-asso.fr

## Ville de Dunkerque

Capitale régionale de la culture 2013.

Direction Culture et Relations Internationales

[nhenni@ville-dunkerque.fr](mailto:nhenni@ville-dunkerque.fr) - 03.28.26.27.37

## Ville de Tourcoing

Service des relations internationales

relationsinternationales@ville-tourcoing.fr

Tel 03.20.28.13.30

[www.tourcoing.fr](http://www.tourcoing.fr)

## NATIONALES

## AFD

Établissement public français de coopération qui finance des projets et des études, et accompagne

ses partenaires du Sud dans le renforcement de leurs capacités.

[www.afd.fr](http://www.afd.fr)

## AP2i – Agence pour la promotion et l'ingénierie interculturelles

AP2i a pour objet le développement de projets sur la problématique du dialogue interculturel, pour lutter contre l'exclusion et le racisme. Accompagnée par des organismes publics et privés, elle regroupe des étudiants, des artistes, des chercheurs... sous forme d'une association loi 1901.

30 rue De La Py - 75020 Paris

contact@ap2i.org [siteap2i.org](http://siteap2i.org)

## Banlieues d'Europe

Ce réseau culturel européen est un lieu de débat sur les pratiques culturelles innovantes qui contribuent à l'émergence artistique et l'innovation sociale. L'objectif principal de l'association est de fédérer les actions artistiques innovantes et participatives dans le champ social et urbain en Europe, de favoriser la mise en réseau et les projets de coopération, à travers l'organisation de rencontres thématiques internationales, de séminaires et de formations, la publication d'actes et d'ouvrages de référence. Fort d'un ancrage à la fois local et européen, le réseau est constitué de plus de 300 partenaires actifs dans 23 pays et plus de 10 000 contacts : acteurs culturels, artistes, militants, formateurs, chercheurs, élus, travailleurs sociaux, enseignants...

271 rue Vendôme - 69003 Lyon

04 72 60 97 80 - [www.banlieues-europe.com](http://www.banlieues-europe.com)

[developpement@banlieues-europe.com](mailto:developpement@banlieues-europe.com)

## Cités Unies France

9 rue Christiani - 75018 Paris

01 53 41 81 81 - Fax : 01 53 41 81 41

[coop-dec@cites-unies-france.org](mailto:coop-dec@cites-unies-france.org)

[www.cites-unies-france.org](http://www.cites-unies-france.org)

## Fonds Roberto Cimetta

*Le fonds Roberto Cimetta aide les artistes et opérateurs culturels à voyager dans la région euro-méditerranéenne et particulièrement dans le monde arabe, dans le but de développer des projets d'échanges artistiques et culturels, individuels ou collectifs, dans le domaine des arts.*

c/o ONDA 13 bis rue Henri Monnier 75009 Paris  
01 45 26 33 74 - [www.cimettafund.org](http://www.cimettafund.org)  
[info@cimettafund.org](mailto:info@cimettafund.org)

## Institut français

*L'Institut français est l'opérateur de l'action culturelle extérieure de la France. C'est à la fois un outil d'influence et de coopération et un pôle d'expertise et de conseil. Outre les échanges artistiques et l'accueil en France des cultures étrangères, il promeut la langue française, les savoirs et la formation des agents du réseau culturel français.*

[www.institutfrancais.com](http://www.institutfrancais.com)

## Maison des Cultures du Monde

*Cette association est un centre de référence du patrimoine culturel immatériel. Pôle de recherche et d'expertise, elle a pour mission la promotion de la diversité culturelle, notamment en organisant le Festival de l'Imaginaire et en accueillant des spectacles, concerts, représentations et des expositions en respectant le caractère original des œuvres. La promotion de la culture française ne fait pas partie des missions qui lui sont confiées.*

101 Bd Raspail 75006 Paris.  
01 45 44 72 30  
[info@maisondesculturesdumonde.org](mailto:info@maisondesculturesdumonde.org)  
[www.maisondesculturesdumonde.org](http://www.maisondesculturesdumonde.org)

## Organisation internationale de la Francophonie

*Les actions de l'OIF visent le développement de véritables filières d'industries culturelles pour le livre, l'image, les arts plastiques, le spectacle*

*vivant. Elles visent également à promouvoir lecture publique et dialogue des cultures, notamment via un Fonds d'aide à la circulation des artistes.*

19-21 avenue Bosquet - 75007 Paris  
01 44 37 33 00 - [www.francophonie.org](http://www.francophonie.org)

## Relais Culture Europe

*RCE est une structure d'appui à l'information, l'action et la réflexion européenne du secteur culturel et créatif. Sa mission principale est de travailler avec ces acteurs sur les transformations en cours en Europe et les opportunités et les défis qu'elles impliquent pour les métiers et les territoires.*

132 rue du Faubourg Saint-Denis - 75010 Paris  
01 53 40 95 10 - [www.relais-culture-europe.org](http://www.relais-culture-europe.org)  
[info@relais-culture-europe.org](mailto:info@relais-culture-europe.org)

## INTERNATIONALES

### IETM – réseau international pour les arts du spectacle

Saintelette Square, 19 - 1000 Bruxelles - Belgique  
+32 2 201 09 15 / Fax : +32 2 203 02 26  
[ietm@ietm.org](mailto:ietm@ietm.org)  
[www.ietm.org](http://www.ietm.org)

### On The Move (OTM)

*OTM est un réseau d'information sur la mobilité culturelle qui promeut la coopération et le dialogue interculturel, dans le respect d'une charte sociale et environnementale adoptée par ses membres dans plus d'une vingtaine de pays.*

Saintelette Square, 19 - 1000 Bruxelles - Belgique  
[mobility@on-the-move.org](mailto:mobility@on-the-move.org)  
<http://on-the-move.org>

## Lianes coopération, c'est quoi ?

- Association de loi 1901 créée en août 1999
- Réseau des acteurs de la coopération internationale en Nord-Pas de Calais

### Nos missions

- Information et sensibilisation
- Espace d'échanges, de concertation et de mutualisation
- Coordination de l'accompagnement
- Amélioration des pratiques

### Nos services

- Accueillir, conseiller, orienter et former
- Informer : *site internet, productions diverses*
- Recenser : ***Répertoire des acteurs et projets***
- Produire et relayer des outils méthodologiques
- Animer le réseau
- Accompagner :
  - Appui des collectivités et organisateurs de rencontres
  - Animation du dispositif régional d'appui aux porteurs de projet ***"Agir à l'international"***



## Lianes coopération

Lianes coopération anime le réseau des acteurs de la coopération décentralisée et de la solidarité internationale en Nord – Pas de Calais. C'est un espace d'information, de formation, de concertation et de réflexion collective sur les pratiques de coopération internationale, entre tous les acteurs de la région : associations, collectivités, établissements scolaires et universitaires, cliniques et hôpitaux, institutions d'Etat, entreprises, etc.

S/c Maison régionale de l'environnement et des solidarités  
23 rue Gosselet – 59000 LILLE – Tél/Fax : 03.20.85.10.96  
lianescooperation@wanadoo.fr - www.lianescooperation.org

## Ville de Tourcoing

Riche de son histoire et de son passé industriel, la ville de Tourcoing est une ville en mouvement, portée chaque jour par une vie sociale et économique, généreuse et engagée. 4e ville du Nord Pas de Calais, elle est depuis plusieurs décennies tournée vers l'international, comme en témoignent les coopérations en cours avec huit villes européennes. Le rayonnement international de la ville s'appuie sur un réseau local dense et effervescent d'artistes, de créateurs, d'associations, d'établissements scolaires et de lieux d'enseignement.

Ville créative habitée par l'art, Tourcoing a soif de culture et de fêtes. L'année 2013 a permis la mise en exergue de la vitalité des projets à l'international, regroupés au sein de l'opération « **Tourcoing le monde est là** ». Éducation, mobilité internationale de la jeunesse, culture, le dynamisme d'une ville au service de l'ouverture au monde de ses habitants.

Direction de la Promotion de la Ville  
3 rue de l'Industrie - 59200 TOURCOING  
Tél : 03.20.28.13.30 - www.tourcoing.fr

Découvrez également les guides de la coopération en Nord - Pas de Calais :

- « Éducation au développement et à la solidarité internationale »
- « Coopération économique »
- « Agriculture et développement rural »
- « Eau et assainissement »
- « La Coopération décentralisée »
- « Éthique dans le tourisme à l'international »

A télécharger sur [www.lianescooperation.org](http://www.lianescooperation.org)  
(rubrique "Ressources/Documentation")

